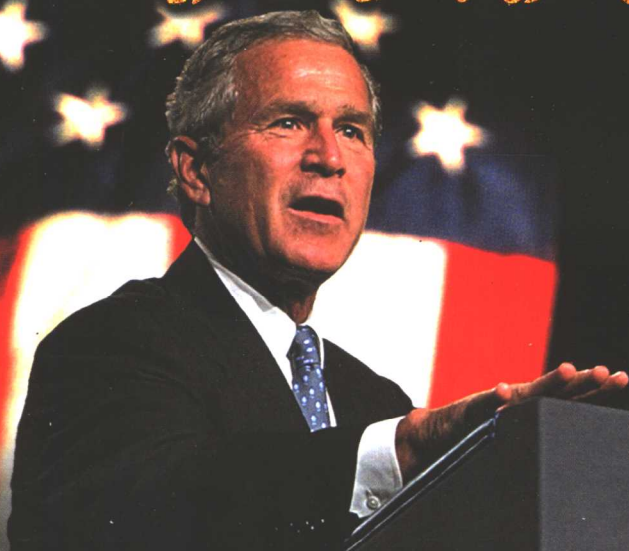
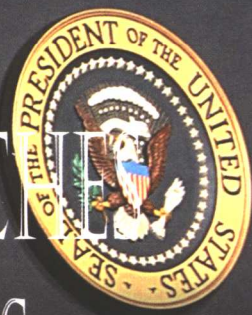


美国历届总统 就职演说



THE
INAUGURAL SPEECHES
OF THE
U.S. PRESIDENTS

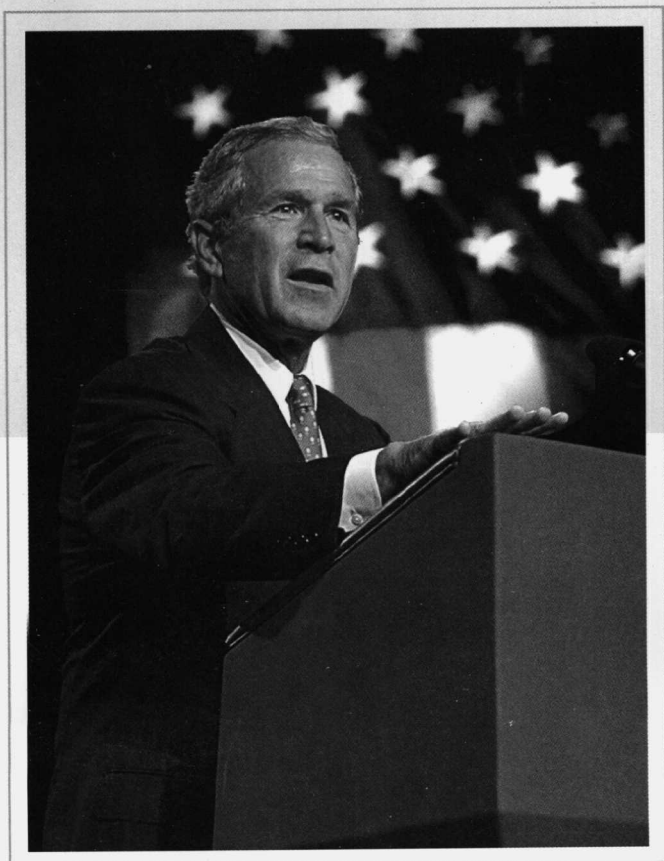


岳西宽 张卫星 译



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

THE INAUGURAL SPEECHES
OF THE U.S. PRESIDENTS



美国历届总统 就职演说

岳西宽 张卫星 译



中央编译出版社
CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

美国历届总统就职演说/岳西宽,张卫星译.

-北京:中央编译出版社,1995.7

ISBN 7-80109-072-1

I.美…

II.①岳…②张…

III.总统-美国-就职演说-文集

IV.D771.209

中国版本图书馆CIP数据核字(95)第06604号

美国历届总统就职演说

岳西宽,张卫星译

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区西直门内冠英园西区22号(100035)

电 话:66560272(编辑部) 66560273 66560299(发行部)

h t t p: //www.cctpbook.com

E - mail: edit@cctpbook.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京金瀑印刷有限责任公司

开 本:787×960毫米 1/16

字 数:320千字

印 张:20.75

版 次:2005年2月第2版第1次印刷

定 价:26.80元

译者前言

从乔治·华盛顿1789年就任美国第一任总统,到2001年1月20日乔治·沃克·布什担任美国第43任总统,在美利坚合众国二百余年的历史中共产生了43位总统。由于每届总统都要发表就职演说,已成为美国政治中的一个惯例,因而就使这本《美国历届总统就职演说集》的形成成为可能。

通览这部演说集就会发现,一部演说集,就是一部美利坚合众国发展史的缩影。与一般发展史的不同之处在于,演说集为我们提供了一个站在权力顶端来考察美国的过去、现在和未来的新视角,使我们不仅能看到过去的历史,还能了解这段历史的发展过程。换句话说,如果把美国的现实比作一座大厦,那么每篇演说辞都曾是建设这座大厦的一份蓝图。对于了解和研究美国发展史,这个新视角显然是具有重要价值的。

美国历届总统的就职演说,也是研究美国总统制和每位总统的宝贵素材。美国是总统制的创立国,在美国的现实政治中,总统是多种含义的领袖——国家元首、政党领袖、武装部队总司令、政府首脑和主要的立法创议人,同时他也体现着国家的力量和权威。在四年或更长的时间里,就是总统一个人担负着美国对外事务和国内事务的重要责任。曾为美国第39位总统的吉米·卡特,在谈到总统的作用时认为,在这一体制内,只有总统本人才能代表全体人民的共同利益讲话,只有总统可以号召美国人民作出牺牲,并阐明这种牺牲的目的,只有总统本人才能调用美国的巨大资源,去克服巨大的困难和实现宏伟的目标。因此,总统之职不仅在国家权力系统中处于核心地位,对整个社会的发展也有着巨大的影响。而历届总统的就职演说,正是当时历史情况最真实、最全面、最具体的记载。它不仅概述了每位总统在任职期间的施政纲领,也展示了每位总统的抱负、胆识和魄力。人们从中可以看到他们各自对自己所处时代的理解和把握,看到他们各自的政治理想以及制定政策时所遵循的原则,看到他们迎接时代挑战时各自采取的方式和智慧。

美国总统就职演说集尽管每位登上美国总统宝座的人,在此之前已发表过多次演说,但就职演说却是他们最为重视的。正如哈里森总统在1889年的就职演说中所言:“美国宪法及法律并未规定总统必须在人民面前宣誓就

职,但是,国家最高行政官在公开的就职典礼上宣誓就职,是非常有意义的。因此,从政府成立以来,人民就一直目睹这一宣誓为民众服务的庄严典礼。这种宣誓现在已成为一种与人民的相互契约。”所以,每篇演说的行文风格可能有所不同,有的气魄雄浑,有的精细入微,有的娓娓道来,有的宏议滔滔,然而每篇演说在阐述观点和文字修饰方面都颇具功力,堪称是上乘之作,有些已成为范文和警句流传后世。因此,美国总统就职演说在文学上的价值和地位也是不可忽视的。

本书的完成,得益于诸多同仁的努力,留美博士黄小明、丁克迅和留加拿大博士林森,为我们提供了最新英文资料及许多背景材料;台湾淡江大学美国研究所在这方面已经完成的工作,也给我们以启发和借鉴,清华大学社科系肖巍、北京理工大学刘淑敏二位女士,在翻译和整理过程中付出了辛勤的劳动,在此一并表示感谢。



目 录

美国历届总统就职演说

译者前言	1
乔治·华盛顿	
生平简介	1
华盛顿总统首任就职演说	3
华盛顿总统连任就职演说	6
约翰·亚当斯	
生平简介	7
亚当斯总统就职演说	8
托马斯·杰斐逊	
生平简介	12
杰斐逊总统首任就职演说	14
杰斐逊总统连任就职演说	18
詹姆斯·麦迪逊	
生平简介	22
麦迪逊总统首任就职演说	23
麦迪逊总统连任就职演说	26
詹姆斯·门罗	
生平简介	29
门罗总统首任就职演说	31
门罗总统连任就职演说	37
约翰·昆西·亚当斯	
生平简介	45
亚当斯总统就职演说	47
安德鲁·杰克逊	
生平简介	52
杰克逊总统首任就职演说	54
杰克逊总统连任就职演说	56
马丁·范布伦	
生平简介	59



范布伦总统就职演说	60
威廉·哈里逊	
生平简介	67
哈里逊总统就职演说	68
詹姆斯·波尔克	
生平简介	78
波尔克总统就职演说	79
萨克利·泰勒	
生平简介	87
泰勒总统就职演说	88
富兰克林·皮尔斯	
生平简介	90
皮尔斯总统就职演说	92
詹姆斯·布坎南	
生平简介	98
布坎南总统就职演说	100
亚伯拉罕·林肯	
生平简介	105
林肯总统首任就职演说	107
林肯总统连任就职演说	114
尤利塞斯·格兰特	
生平简介	116
格兰特总统首任就职演说	118
格兰特总统连任就职演说	121
拉瑟福德·海斯	
生平简介	124
海斯总统就职演说	125
詹姆斯·加菲尔德	
生平简介	130
加菲尔德总统就职演说	132
格罗弗·克利夫兰	
生平简介	138
克利夫兰总统首任就职演说	140
克利夫兰总统连任就职演说	143



本杰明·哈里逊	
生平简介.....	147
哈里逊总统就职演说.....	149
威廉·麦金莱	
生平简介.....	156
麦金莱总统首任就职演说.....	157
麦金莱总统连任就职演说.....	164
西奥多·罗斯福	
生平简介.....	169
罗斯福总统就职演说.....	171
威廉·塔夫脱	
生平简介.....	173
塔夫脱总统就职演说.....	175
伍德罗·威尔逊	
生平简介.....	184
威尔逊总统首任就职演说.....	186
威尔逊总统连任就职演说.....	189
沃伦·哈丁	
生平简介.....	192
哈丁总统就职演说.....	193
卡尔文·柯立芝	
生平简介.....	200
柯立芝总统就职演说.....	202
赫伯特·胡佛	
生平简介.....	209
胡佛总统就职演说.....	210
富兰克林·罗斯福	
生平简介.....	218
罗斯福总统首任就职演说.....	220
罗斯福总统第二任就职演说.....	224
罗斯福总统第三任就职演说.....	228
罗斯福总统第四任就职演说.....	231



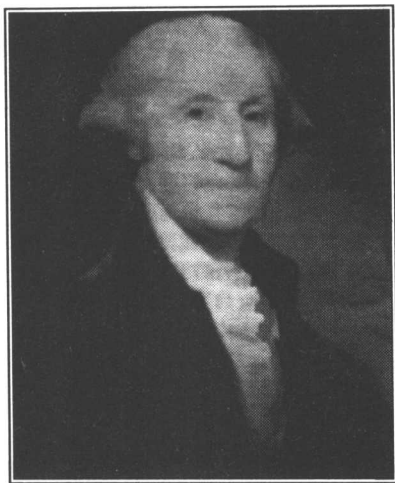
美国历届总统就职演说目录

哈里·杜鲁门	
生平简介.....	233
杜鲁门总统就职演说.....	234
德怀特·艾森豪威尔	
生平简介.....	239
艾森豪威尔总统首任就职演说.....	241
艾森豪威尔总统连任就职演说.....	246
约翰·肯尼迪	
生平简介.....	250
肯尼迪总统就职演说.....	252
林顿·约翰逊	
生平简介.....	255
约翰逊总统首任就职演说.....	257
理查德·尼克松	
生平简介.....	261
尼克松总统首任就职演说.....	263
尼克松总统连任就职演说.....	269
吉米·卡特	
生平简介.....	274
卡特总统就职演说.....	276
罗纳德·里根	
生平简介.....	279
里根总统首任就职演说.....	281
里根总统连任就职演说.....	287
乔治·布什	
生平简介.....	293
布什总统就职演说.....	295
比尔·克林顿	
生平简介.....	301
克林顿总统首任就职演说.....	303
克林顿总统连任就职演说.....	308
乔治·沃克·布什	
生平简介.....	313
乔治·沃克·布什总统就职演说.....	314
乔治·沃克·布什总统连任就职演说.....	318
美国历任总统年表	322



乔治·华盛顿

(George Washington, 1789—1797)



生平简介

乔治·华盛顿是美国第一任总统，是美国的国父。他1732年2月22日出生于弗吉尼亚州威斯特摩兰县。华盛顿作为一户缺地家庭的幼子，不得不努力工作以争取成为一名弗吉尼亚绅士。他11岁时丧父，所受教育很少，美国前六任总统中只有他没上过大学。华盛顿在青年时期所寻求的是军事艺术和向西部开拓，他16岁时，参加了为弗尔法克斯领主托马斯测量谢南多亚土地的工作。1753年，弗吉尼亚州遭到法国士兵的入侵，华盛顿被召去担任民兵中校。他22岁晋升为陆军上校，并在战争中统领弗吉尼亚的全部军队。

华盛顿于1758年退役，经过三次竞选当选为弗吉尼亚州议员。1759年，他与寡妇玛莎·柯蒂斯结婚，随后就返回家园，开始经营他在芒特弗农的农场。

1774年，华盛顿被选为弗吉尼亚州的7名代表之一，参加费城的大陆会议。1775年6月15日，大陆会议任命他担任联军最高司令。

独立战争结束后，他当选为制宪大会主席，倾向于联邦政府，尽力让宪法获得批准。他以高超的调解才能和威望促成了一个更有力的政府的组成。



美国历届总统就职演说

宪法刚一被批准，选举团就一致投票选举华盛顿为总统。他于1789年2月4日当选，4月30日华盛顿站在纽约华尔街联邦大厦的阳台上宣誓就职，成为美利坚合众国的第一任总统。

1792年，他获选连任。这时政府所在地已于1790年从纽约迁至费城。1793年3月4日，华盛顿宣誓就任第二届总统。这次就职演说是美国历史上最短的就职演说。

第二任期满后，华盛顿坚决拒绝再次连任。他隐退到芒特弗农的农场老家。1799年12月14日，华盛顿因喉头感染病故，终年67岁。



1789年4月30日

华盛顿总统首任就职演说

参议院和众议院的先生们：

在人生的沧桑沉浮中，没有任何事情能比你们向我发出通知，让我在本月14日这天接到它这件事更令我焦虑不安了。一方面，国家在召唤着我，尽管对它的声音我总是以极其崇敬和热爱之情去倾听，而这次却不得不从一处我很喜欢的，并曾奢望它会一劳永逸地成为我颐养天年的隐居住所听到。由于生活习惯难以改变，健康也随着岁月逐渐消损，寻觅这样一个隐居处对我来说，已是刻不容缓的事。另一方面，祖国召唤我的声音所包含的巨大而艰难的使命，即便是国内最明智、最富经验的贤明之士，也势必对这样的重任怀有谨慎与恐惧之感，而时时考虑自己是否有资格担此重任，更何况像我这样一个资质低下和在行政管理方面没有经验的人，就更应特别意识到自己的缺陷与不足，以免有负重托。在这种矛盾的心情下，我所能做的保证，便是尽量正确地评估每一种可能影响我职责的情况，来完成我应尽的职务。同时，我所能希望的是，如果在履行职务的过程中，我过于循规蹈矩，而太少想到自己的无能；过于凭借先生们给予我的信心与热情去办事，而没有殚精竭虑地去工作，那么我所犯的错误会因动机纯正而减轻，而对其结果人民能以他们所特有的那些同样的偏好去加以评判。

遵从民众的呼唤，带着上述信念，我来到此地接受任命，而在我今天的第一个公务活动中，如果忘记对支配宇宙的全能的上帝的热切祈求，那将是非常不当的。他统辖着列国国会，他的帮助能弥补人类的不足。所以，他的赐福能使美国人民自由、幸福，并神圣不可侵犯，美国人民就是为这些崇高目标而组织自己的政府的。此外，他的赐福也会使美国政府的各项行政措施在我负责之下成功地发挥其作用。在向创造公共利益和私人利益的造物主表示敬意方面，我相信诸位及全国人民都不亚于我。没有人能像美国人那样决意去承认和景仰那操纵人间事务的上帝。美国人民藉以增进国家独立进程的每一步骤，受上帝的影响一向都很明显。在通过建立联合政府制度而完成的重要革命中，诸多不同地区所具有的冷静思考与自愿赞同，是其他许多政府赖以建立的方法所不能比的，因为它们的方法既没有虔诚感恩的回报，也缺乏以谦卑的心情去期待前人所预见的未来的幸福。这些来自于现存危机的思考，强烈地占据我的心，使我难以抑制。我相信，你们和我都一致认为，



除了仰仗上帝的力量外，没有别的办法更能使新的自由的政府吉祥如意地展开工作。

根据行政部门赖以建立的宪法条款规定，总统的职责是：“将其认为必要而且适宜的措施提请你们考虑”。在这个我们欢聚一起的隆重仪式中，我有机会引用你们所赖以集会、规定你们的权利、指明我们共同目标的宪法条文，来开始有关这个主题更深入的讨论。我想若是能免去一些仪式上的歌功颂德的辞藻，代之以切实可行的建议措施，将更能体现这盛典的真正意义，也更能反映我此刻内心的激情。而那些赞扬与颂辞应该保留给所有才华横溢、正直及富有爱国心的人。也只有从这些高尚的情操中，我见到了最可靠的保证：第一，将不再有地域的偏见、分歧或党派倾轧，^[1]来干扰我们对这个由不同地区、不同利益所形成的伟大社会所应该具有的广泛而又均等的观察。第二，国家的政策将奠定于个人道德纯净并且始终如一的原则之上，而且自由政府的卓越体现在它的所有优点之中，而这些优点不仅得到了本国人民的拥戴，同时也赢得了世界的尊敬。我以热切爱国的情感所激发出的满意心情展望这一前景。因为真理告诉我们：在经济与自然发展过程中存在着不朽的结合——美德与幸福不可分；责任与利益不可分；诚实高尚政策的真正准则与民众繁荣幸福的真实回报不可分。我们应该相信，一个国家如果漠视上帝所确立的关于秩序和公理的永恒法则，那么上帝慈祥的笑容就不会光顾这个国家。同时大家也公正地认为：维护自由的圣火与维护共和政府的命运这两件事，全掌握在美国人民自己的手中。

除了托付你们关照的一般事务外，宪法第五条所赋予的临时权力的执行范围，将由你们的判断力去决定它在现有法令下的权宜性，^[2]即根据反对这个制度的理由或根据产生反对意见的不满程度。这个问题，在官方场合中我对它并不全然了解，所以我不想就这个问题提任何建议，但我愿再度表示完全信赖你们的洞察力并追求公共利益。因为我明白，在谨慎避开每种变化（每种或许能危及联合和有效力的政府所有利益的变化，或有待未来验证的变化）之时，大家对自由人特有权利的敬重及对国家和谐的关注都会影响诸位思考这个问题：自由人的特有权利能够确实加强到何种地步？国家的和谐又能够安全而有益地促进到何种程度？

除此之外，我还有一项要补充。这项意见最适于向众议院提出，它与我有关，因此我尽量讲得简短一些。在我第一次奉召为国效力之时，也正是国家为争取自由而艰苦奋斗之际，有一点需要申明，在考虑到我的职责时，那就是我坚决放弃金钱补偿。自从下此决心后，我从未违背过，当时使我下此



决心的想法现在仍敦促着我,要我必须放弃我那份个人津贴,而这种个人酬金或许会不可避免地被列入行政部门的正常经费。因此,我必须恳求各位,在我执政期间,预估执行我的职务所需的费用时,应该以公共利益所需的实际支出为限。^[3]

现在,我已把我的感想(这些感想是由使我们走到一起的这个场合所激发的)告诉你们了,我就要离开这里了。但是在我离开前,我还要再次以谦卑的心情向上帝祈求。因为他向来乐于赐给美国人民机会,使他们在相当平静的情況下深思;也乐于赐给他们支配权,去决定一个巩固他们的联盟并促进幸福的政府形式。所以,在开阔视野、临时协商及采取明智措施这些使这个国家赖以成功的重要因素方面,我们都可以看到同样显著的神的赐福。

注 释

【1】当时美国已有两党制的雏形,即联邦党和共和党。前者代表大资产阶级和大种植园主利益,主张集中权力于联邦政府;后者代表中小资本家、南部某些种植园主及广大小农,主张分权于各州或地方政府。华盛顿对政党现象是持否定态度的,而信赖公民投票选出的政府。

【2】华盛顿就职时,联邦党人嫌联邦宪法不够完善而拟修改宪法以扩大民众所获得的自由保证。宪法修改条款于1791年12月经足够的州联合签署后正式生效,即所谓“权利法案”。

【3】华盛顿这里是指防止有人仅仅为了获得高额报酬而进入政府任职。



1793年3月4日

华盛顿总统连任就职演说

同胞们：

我再度奉人民之召执行总统职务。只要适当时机一到，我将会尽力表现出我心中对这份殊荣及美利坚人民对我的信任所怀有的崇高的感受。

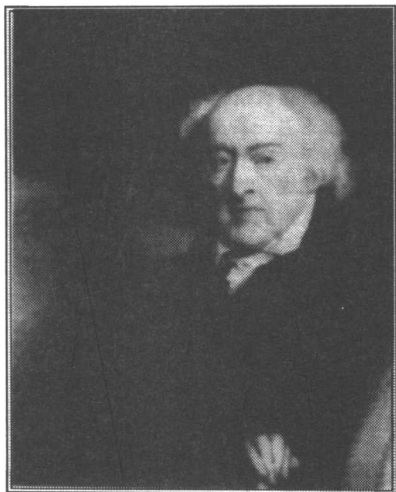
宪法规定总统在执行公务之前，需先行宣誓就职。现在我在你们面前宣誓：

在我执掌政府期间，若企图或故意触犯法律，除承受宪法惩罚外，还接受在现在这个庄严的仪式上所有见证人的严厉谴责。



约翰·亚当斯

(John Adams, 1797—1801)



生平简介

约翰·亚当斯是美国第二任总统，于1735年10月30日生于马萨诸塞州的布伦特里。他年轻时就投身于爱国事业，并就读于哈佛大学法律专业。

亚当斯是第一届和第二届大陆会议的最强有力的代表之一。在独立战争后期，他大部分时间从事外交工作。他在法国、荷兰任职，并协助和平条约的谈判。从1785年到1788年，他是驻英国公使。回国后，他即被选为华盛顿手下的副总统。1796年当选为总统。

他29岁时与一位富有才华的牧师的女儿艾比盖尔·史密斯结婚，他们一同度过了54年美满的夫妻生活。

1826年7月4日，亚当斯死于布伦特里自己的家中。这一天恰是由他主要负责起草的《独立宣言》发表50周年。更为凑巧的是，他的老朋友和同僚托马斯·杰斐逊也于同一天去世。亚当斯活了90岁零247天，比其他任何一位总统都长寿。

亚当斯还是第一位住进白宫的总统，时间是1800年11月。



1797年3月4日

亚当斯总统就职演说

早先,当有识之士初次意识到,在将自己的全部主权交付外国立法机关和主权彻底独立之前,美利坚没有中间道路可走,有识之士并不害怕抵抗外国强大的海军和陆军,倒是对在这一广大国家的全部土地上,因所要建立的政府形式而引起的冲突、纷争所带来的危险认识不足。然而,这个国家的代表——当时不足现在代表数目的一半——凭着他们纯洁的动机、正义的事业以及人民的正直和智慧,在建国伊始就明显保护这个国家的伟大神明的指引下,不仅粉碎了正在锻制的锁链和铁棍,并且毅然冲破一切束缚,将它们投诸于无边的大海之中。

在独立战争期间,全民的高涨热情,不但奠定了政府的地位,而且也暂时维持了社会的稳定秩序。人民早就觉得有必要成立合众国,并根据荷属印尼(Batavian)和瑞士(Helvetic)这两个邦联的模式着手准备。这两个邦联是历史上仅存的保有一切细节及详尽资料的实例,它们当然是一般民众加以考虑的对象。不过,荷属印尼与瑞士这两个邦联的领土较小,邮差在一天之内便可将消息自首府传送至边境,而我们领土广阔,两者差别悬殊。出席国会筹建合众国的某些人士,也预见到这些明显的差异,从而断言合众国无法维持长久。

忽视合众国的法令与劝告,即使并不违抗合众国的政权,不仅是个人,甚至在各州都会很快地呈现出令人忧郁的后果——各州普遍存在着怠惰、嫉妒和敌对情绪;海运及商业衰落;必需品的制造受到影响,土地及农产品的价格普遍下降;公私双方都对合众国失去信心,并丧失了对外国的尊敬与信任,最后在不满、仇恨、派系勾结、存有偏见的政党大会以及暴乱中,发展成为全国性的大灾难。^[1]

在这种危急的情况下,美国人民仍保持着他们特有的良知、冷静、决心和正直。他们想尽办法拟定计划,以组成一个更完美的联盟,确立公理与正义,保障国内安定,提供联合防卫力量,促进大众福利,并确保自由幸福。人民研究、讨论和审议的结果,构成了现今这部令人愉快的国家宪法。

在这个发展进程中,我因公被派驻国外,在异邦首次看到了美国宪法。既不见文辞争执,又不见公开辩论,也未闻党派争斗,在这种种激励之下,我